

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 69*

You also come from my home town,  
You must know all the home town news.  
At dawn, before the silken window,  
Is it too cold for plum blossom to show?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 69.*

*Arg-925-1855 (2013-08-30 19:58:15)*

*Tiu ĉi angligo de la origina ĉina versio de la poemo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>.*

Manfred Hausmann,  
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke la hejmon ree vidu ĝi!  
Ĉu la prunarb' en la ĝardeno re-  
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-925-1850 (2013-08-30 19:28:01)*

*Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.*

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 68*

You also come from my home town,  
You must know all the home town news.  
At dawn, before the silken window,  
Is it too cold for plum blossom to show?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 68.*

*Arg-925-1851 (2013-08-30 21:18:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indikita ankaŭ la origina ĉina-lingva versio de la poemo en ĉinaj literoj kaj en la latins pinjin-transskribo.*